



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Análisis de los puntos claves en la documentación para una
buena traducción médica (ES - EN)**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Bolaños Vargas, Jhazmin Jeannett (orcid.org/0000-0001-7006-0875)

ASESOR:

Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo (orcid.org/0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus
niveles

TRUJILLO - PERÚ

2022

Dedicatoria

A Dios por darnos fuerzas y seguir adelante sin desmayar ante todas las adversidades.

A mis padres por su gran apoyo incondicional, comprensión, amor y por ayudarme con los recursos necesarios para estudiar.

Agradecimientos

A Dios, por guiar mis pasos en todo el recorrido de mi vida.

A mis padres por el constante amor, apoyo y paciencia.

A Jhordan y por su constante apoyo, ya que han sido de gran ayuda en mi formación tanto académica como personal.

A mi asesor de investigación, Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo, por la guía y las contribuciones brindadas.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Dedicatoria	ii
Agradecimientos	iii
Resumen	vi
Abstract	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	10
3.1 Tipo y diseño de investigación	10
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización	11
3.3 Escenario de estudio	11
3.4 Participantes	11
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección	12
3.6 Procedimiento	12
3.7 Rigor científico	13
3.8 Método de análisis de datos	13
3.9 Aspectos éticos	13
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	14
V. CONCLUSIONES	28
VI. RECOMENDACIONES	30
REFERENCIAS	31
ANEXOS	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: <i>Términos grecolatinos: Separación de término</i>	22
Tabla 2: <i>Epónimos: Algunos epónimos y sus fuentes</i>	23

Resumen

La presente investigación desarrolló como objetivo general analizar los puntos claves para lograr una buena documentación en la traducción médica. Con respecto a la metodología, el estudio es de enfoque cualitativo, de tipo aplicado, con diseño de teoría fundamentada y nivel descriptivo. La técnica que se empleó fue el análisis de documentos, y el instrumento fue la ficha de análisis. La muestra estuvo compuesta por 5 autores que propusieron 5 diferentes técnicas de documentación y por 2 fuentes de donde se obtuvieron las características del lenguaje médico y por lo tanto las técnicas de recolección de datos enfocados en la traducción médica. Los resultados revelaron que, dentro de los muchos autores estudiados, existen 5 técnicas especialmente para la traducción que se pueden adaptar a la rama de la traducción médica y también lenguaje especializado que puede llegar a ser muy útil para la creación de nuevas propuestas de recolección de información. Finalmente se concluye que existen 3 puntos clave que se deberían tomar en cuenta, y con esa base, adaptar las técnicas a nuestra práctica profesional, estos 3 puntos clave tienen una estructura piramidal muy marcada, estos son: la documentación general, la documentación especializada – médica y la documentación en base al criterio profesional de los aspectos externos al encargo de traducción.

Palabras clave: Documentación, traducción, medicina, especializado.

Abstract

The general objective of this research was to analyze the key points to achieve good documentation in medical translation. With regard to methodology, the study has a qualitative approach, applied type, grounded theory design and descriptive level. The technique used was document analysis, and the instrument used was the analysis form. The study sample consisted of 5 authors who proposed 5 different documentation techniques and 2 sources from which the characteristics of medical language and, therefore, the data collection techniques focused on medical translation were obtained. The results revealed that, among the many authors studied, there are 5 techniques especially for translation that can be adapted to the branch of medical translation and also specialized language that can become very useful for the creation of new data collection proposals. Finally, it is concluded that there are 3 key points that should be taken into account, and on that basis, adapt the techniques to our professional practice, these 3 key points have a very marked pyramidal structure, these are: general documentation, specialized - medical documentation and documentation based on the professional criteria of the external aspects of the translation assignment.

Keywords: Documentation, translation, medicine, specialized.

I. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, los idiomas se han vuelto muy necesarios para relacionarse en una cultura tan globalizada como en la que vivimos. Por ende, la traducción ha llegado a ser indispensable y a su vez muy demandada por todos. Ciertamente la traducción ha contribuido en el progreso de diferentes áreas, entre ellas, la rama tan indispensable de la ciencia, y para ser más enfáticos, la medicina, que ha sido grandemente beneficiada.

La traducción médica, como todas las otras especialidades, es una rama muy importante, no solo porque estamos tratando con la salud y se busca dar respuesta a las diferentes necesidades, sino también porque tiene un alto grado de complejidad debido a su lenguaje especializado y precisa que el traductor esté calificado para tal trabajo.

Gracias a las nuevas herramientas digitales más avanzadas y mucho más rápidas, el traductor puede llegar a hacer un excelente trabajo en las diferentes áreas de este proceso. (Dejica et ál, 2016, p. 8).

Para Lima y Araújo (2018), la utilización de herramientas tecnológicas tanto en clase como en la vida profesional, es un tema de gran significancia, ya que se tiende a tomar interés al estudiar e incita a trabajar con más ánimo. (p. 1275)

Como ya se sabe, para lograr hacer un buen trabajo de traducción hay una serie de pasos que se tienen que tomar en cuenta y en esta investigación me centraré en uno de los más importantes, la documentación.

La documentación es el mecanismo por el cual se procesa todo tipo de información relacionada al tema que se va a traducir con el fin de tener una buena base y todas las herramientas listas para apoyar una traducción especializada, y que el texto final sea de calidad y se ajuste al original.

Respecto a esto, Salgado (2017, p. 4) explica que la documentación es un proceso clave, sobre todo en aquellos temas especializados, pues, aún cuando un traductor se enfoque en un campo en específico (economía, ciencias, leyes etc.), el dominio de todas las temáticas es indispensable.

Es importante entender que, al hacer cualquier traducción, el texto del idioma origen será restaurado totalmente, y aunque en apariencia parezca sencillo es un proceso mucho más complejo, ya que no es una mera sustitución de una palabra por otra si no que, como ya se explicó, es un análisis cuidadoso que se debe hacer y por supuesto es posible que se necesiten varias revisiones para lograr una excelente calidad.

Teniendo todo esto en cuenta es realmente importante no tomar una traducción a la ligera y apoyarnos en una buena documentación previa y en todas las herramientas que internet nos facilita hoy en día, ya que hay demasiada información y sistemas especializados que permiten este proceso. Según Kim y Zhu (2019), cada vez más, los asistentes de traducción automática se basan en sublenguas o idiomas de especialidad, como el médico, el científico o el jurídico, gracias a esto se pueden obtener los mejores resultados.

Entonces se entiende que el proceso de documentación es uno de los pasos más importantes para hacer un buen trabajo, sin embargo, muchas veces se omite o no se sabe cómo poner en práctica este proceso correctamente, por ello es tan necesaria la investigación que pueda identificar los puntos claves para hacer un buen trabajo y obtener un resultado de calidad.

El principal objetivo de este trabajo es analizar los puntos claves para lograr una buena documentación en la traducción médica, todo con el fin de aportar nueva información a las investigaciones sobre este tema tan importante y tan necesario hoy en día. Asimismo, los objetivos específicos son: describir las técnicas usadas en una buena búsqueda de información en traducción de textos generales, además de identificar las características particulares del lenguaje médico y proponer las estrategias de documentación específica para la traducción médica.

Cualquiera no es capaz de traducir adecuadamente y lograr ser un buen mediador cultural, es por ello que necesitamos estar en constante investigación, no solo de las herramientas que ya existen o las que están en desarrollo; si no también de todas las técnicas que podemos emplear para lograr hacer un buen trabajo.

II. MARCO TEÓRICO

Zenteno (2019) en su investigación que lleva por título Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, tuvo como objetivo analizar los neologismos semánticos presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019, el estudio propuso un enfoque cualitativo, de tipo básico y nivel descriptivo, con un diseño de estudio de caso, y técnica de análisis de contenido. Lo que se analizó fue la traducción del inglés al español de un libro de medicina, y su unidad fue representada por 54 neologismos semánticos. En este análisis, se obtuvieron 54 neologismos semánticos del inglés al español. Para concluir, se observó que, en este tipo de texto especializados, hay un destacable dominio de la neología por conversión, debido a su mayor diversidad morfosintáctica.

Leire (2017) en su artículo titulado Análisis de la formación en traducción médico-sanitaria en España nos relata sus objetivos: revisar las distintas características y dificultades de la traducción médico-sanitaria, revisar las técnicas principales de traductores en la traducción especializada y por último analizar el proceso de la documentación. En consecuencia, se comprobó que un conocimiento profundo tanto de la lengua de origen como de la de destino, además de estar en condiciones de aplicar los conocimientos y habilidades adquiridas para realizar la tarea de traducir textos médicos, es de vital importancia para obtener un buen resultado. Además, perfeccionar las distintas herramientas de documentación y poseer la capacidad de enfrentar las dificultades y problemas que se dan durante el proceso de traducción permite que los traductores sigan aprendiendo a lo largo de la vida, ya sea de forma autodidacta o a través de cursos. Como conclusiones se estableció que la situación con respecto a las técnicas ha mejorado considerablemente y las características para un buen proceso de documentación se basan en las competencias del traductor

Moncada (2018) en su artículo publicado Estrategias de documentación utilizadas por los traductores seniors en la traducción técnica, de enfoque cuantitativo, de tipo aplicada, de diseño no experimental y de nivel descriptivo. Tiene como objetivo principal determinar la estrategia de documentación más utilizada en la traducción técnica. Los resultados revelan que hay dos estrategias de documentación que son las más frecuentes: la búsqueda de textos paralelos, utilizada por el 62%, y la consulta de diccionarios especializados, utilizada por el 60%. Por lo tanto, se deduce que estas dos estrategias de documentación son las más empleadas por los traductores expertos en traducción especializada.

Campos (2020) en su investigación sobre La evaluación de calidad de la traducción de textos médicos en los traductores noveles, Lima, 2020, tuvo un enfoque cuantitativo, de tipo básico, con un diseño no experimental y de nivel descriptivo. El objetivo general de este estudio fue analizar los resultados de la evaluación de la calidad de la traducción de textos médicos en traductores noveles. Los resultados mostraron que el 96,3% obtuvo una baja calidad, en cambio, el 3,7% obtuvo una calidad aceptable. Se pudo concluir que la población alcanzó un alto porcentaje de mala calidad pues se presentaron errores de significado que se consideran serios, sin embargo, todos ellos son más meticulosos al momento de traducir el texto médico especializado empleando diferentes recursos como la información en paralelo y el glosario.

Bustillo (2018) en su investigación titulada Metodologías activas para el desarrollo de la competencia en traducción médica con sus objetivos que son aportar material didáctico que se ajuste al modelo educativo actual, fomentar la enseñanza de la traducción científico-técnica y ofrecer material académico que permita desarrollarse. Además, entre los principales resultados se encuentra la paradoja de que si bien esta subespecialidad de la traducción científico-técnica ofrece claras oportunidades profesionales para los traductores, también presenta una importante demanda laboral. Por otra parte, reúne la opinión de los estudiantes de traducción e interpretación sobre su preparación, quienes, al igual que los especialistas en traducción,

defienden la teoría de una mayor especialización en los estudios de licenciatura.

Respecto a la documentación y terminología especializada se encontró que: Carmona (2020) y Karwacka (2015) coinciden que en sus trabajos de investigación sí se reflejó la importancia de la terminología. Esto también lo reafirma Montalt et al (2018), Sáez (2015) y Muñoz (2016) quienes aseguran que la traducción de textos especializados, como los médicos requieren de una preparación y conocimiento léxico en el campo de la traducción. Así mismo Gobet (2021) y Jiyoung (2018), también hablan de eso, pero con un enfoque a la documentación y las herramientas que se pueden usar en este proceso. Por otro lado, Del Hoyo Villegas (2021) y Cisneros et al (2018) explican acerca de los problemas frecuentes en la redacción médica.

De acuerdo a los estudios de Hashimoto et ál (2019) existe un conjunto de datos multilingües de alta calidad para el ámbito de la documentación con el fin de avanzar en la investigación sobre la localización de textos estructurados. Ipsen y Dam (2016) también señalan que la revisión de traducciones es un procedimiento que conlleva una serie de pasos y todos deben ser cumplidos fielmente. Karwacka, W. y Uniwersytet G. (2018) explican que la traducción médica es objeto de una atención cada vez más intensa por parte de lingüistas, profesionales de la salud e investigadores de la traducción, quienes descubren la importancia y la complejidad de este campo.

El inglés ha sido, es y será considerado uno de los idiomas más globalizados y por lo tanto más importantes para aprender. Hoy en día es tan usado que ya hay muchas palabras, expresiones u oraciones en inglés que se han castellanizado o simplemente se entienden perfectamente sin traducir.

Dominar la lengua inglesa se convirtió en una necesidad básica para desafiar siempre los desafíos del siglo XXI, en un entorno dominado por la internacionalización, la competitividad, la proyección de las profesiones y los avances científico-tecnológicos, el conocimiento de este idioma facilitará la

mejora de las oportunidades de cualquier profesional en el mundo laboral. (García y Ruiz, 2014, p.21).

Durante la traducción de textos especializados, es común que los traductores se encuentren con textos que presentan un grado alto de dificultad y que se encuentran escritos en una determinada lengua con características específicas, de ahí que los centros educativos están llamados a alcanzar la excelencia en el trayecto hacia la formación de profesionales capacitados en idiomas en todas las áreas, pero especializados en ciertas áreas específicas.

Para Franco (2015) traducir documentos médicos puede ser particularmente complejo, es por ello que los traductores también deben asegurarse de que el contenido original sea claro durante todo el proceso de traducción. Esto se complica cuando la letra del médico es difícil de descifrar. Si el traductor presenta dificultades en el proceso debe ponerse en contacto directamente con el médico para hacer consultas del contenido, ya que una mala traducción puede desencadenar en graves consecuencias.

Tomando en cuenta la importancia y la dificultad que presenta la traducción de ciertos documentos, el traductor debe ser muy meticuloso y tener el máximo cuidado al momento de realizar su trabajo. Se sabe que se generan muchas controversias debido a las traducciones médicas. Por un lado, se dice que deberían ser traducidas por los mismos médicos, quienes deberían tener conocimientos lingüísticos. Por otro lado, hay quienes dicen que las traducciones deberían ser realizadas por traductores especializados en textos médicos. Es importante destacar que, si bien es cierto, en el campo de la medicina, un médico tiene muchos más conocimientos; se destaca que un traductor especializado en textos médicos, no debería tener complicaciones para realizar la traducción de un ensayo clínico de manera óptima. (Susam y Spišiaková, 2021, p.80).

Fuera de ello, lo más importante para lograr una traducción médica óptima, sin lugar a duda, es contar con la formación y competencias adecuadas para desarrollar dicha labor. Olohan (2016) considera que en muchos casos y en particular en la traducción médica el grado de especialización del texto es tan complicado que supera los conocimientos ya adquiridos de un traductor, por ende este debe usar sus habilidades para obtener los conocimientos requeridos para entender el texto y traducirlo, todo esto en un proceso que se conoce como documentación.

Según Moncada (2018) la documentación básicamente es el proceso previo de búsqueda información para tener más conocimientos sobre el texto a traducir, y esta es una tarea sumamente importante, ya que la documentación es el proceso que complementa, de forma directa, la formación de cualquier traductor, sin embargo, el trabajo de documentación nunca debe reemplazar o suplantar la formación del traductor.

La fase de documentación en todo este proceso es clave para entregar una traducción de primera calidad a nuestro cliente, por ello el profesional debe tener un alto nivel de formación y experiencia y solicitar al cliente toda la información de apoyo posible, especialmente en los términos que se hayan acuñado en el texto. Para esto existen una serie de técnicas en el proceso de documentación que podemos aplicar y enfocadas a la traducción especializada (médica) podemos obtener puntos claves para que cualquier traductor se apoye y logre una buena traducción de la mejor calidad

Las teorías que proponen diversas técnicas de documentación son variadas, por ejemplo la técnica de "Back translation" explicada por Jiyoungh como el procedimiento de retroalimentación de un texto que sirve como documentación, que a pesar de estar quedando un tanto obsoleta, es una muy buena técnica, o la propuesta de Javier Franco de "documentación paralela" que se usa con el fin de agilizar el proceso traslativo haciendo una

consulta de textos similares a medida que se va traduciendo, y así como estas muchas otras técnicas que se deberían usar con más énfasis.

En esencia, el trabajo del traductor consiste en el proceso de información que se manifiesta en documentos y la documentación almacena, procesa y transforma el trabajo del traductor. Dado esto, nos podemos dar cuenta de la gran importancia de la documentación como fuente de conocimiento y su contribución a lograr una traducción eficiente.

Para Paredes (2020) la traducción médica es una rama de vital importancia ya que los avances médicos o farmacéuticos deben difundirse en todo el mundo, lo que supone la necesidad de llevar una documentación pertinente en los idiomas a traducir. Actualmente se resaltan dos características, la primera es el valor que adquiere una información clara y precisa y la segunda es la accesibilidad que se tiene hacia fuentes informativas. Estas características hacen muy necesaria la selección, proceso y filtrado de la producción documental. Se sabe que el traductor es la pieza fundamental en todo proceso de traducción; sin embargo, existen ciertos puntos claves que se deberían tomar en cuenta.

El primer punto clave a tener en cuenta son las generalidades de la documentación en cualquier tipo de texto, esto significa informarse. Hoy en día, una persona que no está bien informada, no se puede concebir como un lector o escritor. De acuerdo con Montoya (2015) un buen traductor debe contar con toda la información documental necesaria para llevar a cabo procesos de carga, manejo y descarga de toda la información textual. Al igual que un carpintero debe disponer de todas sus herramientas necesarias para cumplir sus tareas. Un traductor debe tener toda la información documental para que su proceso de traducción sea mucho más eficaz.

Para Salgado (2017) existen 4 puntos importantes que deben ser considerados antes de hacer la traducción y todos estos tiene una connotación que abarca a la documentación, estos son, el conocimiento de

la temática, los términos y otras unidades de conocimiento especializado, la información sobre el género textual y la información lingüística.

El segundo punto clave a tomar en cuenta ya está más enfocado en la rama médica. Por consiguiente, es de conocimiento general que el lenguaje médico posee diversos tecnicismos que permiten, no solo al traductor sino a cualquier persona interesada en esta especialidad. (Anastasopoulos et ál, 2017, p.53). Conocer ciertos términos tan solo aprendiendo los morfemas con significado que al unirlos se convierten en palabras con significados compuestos, y de estos hay muchos tanto en español como en inglés. Esto quiere decir que solo hace falta aprenderse estos prefijos o sufijos y básicamente ya tendremos un gran campo de terminología aprendida.

Sevilla (2015) explica que existe un punto de unión entre la fraseología y la terminología en el ámbito del estudio de las técnicas y de las fuentes de documentación aplicables a la traducción de estructuras fraseológicas especializadas en un contexto de discurso científico-técnico.

Según Cabré (1999) las fuentes de información terminológica son los documentos especializados, de carácter terminológico, fraseológicos y los bancos de datos terminológicos. Por supuesto que existen múltiples recursos que sirvan de ayuda al traductor como por ejemplo; diccionarios especializados; listados de morfemas, prefijos, sufijos relacionados al campo a tratar; portales y motores de búsqueda especializados, trabajos e investigaciones, guías y bases de datos en línea; entre muchos otros recursos.

El tercer punto clave en este proceso se centra básicamente en el criterio en base al conocimiento general que todo traductor formado debe tener, ya que en este proceso de documentación también se debe analizar de qué tipo de información se está tratando ya que no es lo mismo traducir un libro, artículo o guía enfocado a informar, que traducir un diagnóstico o tipos de

o investigaciones, se necesita mucho criterio personal y es en este punto donde se debe encontrar el balance. en la previa documentación.

Recientemente, tanto investigadores como profesionales del ámbito de la traducción han empezado a reconocer la importancia de la reflexión y el criterio personal como un componente fundamental del proceso de traducción de conocimientos. (Alley, 2015)

De acuerdo con Karwacka (2014) mucha información no se presenta con claridad en el texto y esta debe ser extraída desde su conocimiento previo. El texto traducido adquiere un significado desde el análisis del traductor. El traductor debe estar en la capacidad de brindar información que no se encuentra explícita en los textos pero que son necesarias, para ello se hace uso de distintas técnicas que forman parte de su formación y conocimiento.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Para Vargas (2009) la investigación aplicada tiene como principal objetivo la resolución de un determinado problema o criterio, enfocándose en la obtención y fortalecimiento del propio conocimiento para su posterior realización y, por ende, para favorecer el nuevo conocimiento, por ello esta investigación se considerará aplicada, ya que tiene como finalidad aportar un poco más de conocimiento con base en muchas teorías ya existentes.

El diseño de investigación según Alveiro (2013) la teoría fundamentada usa los datos conseguidos por los investigadores, considerándolos como la base que sustentará el estudio; lo que significa que la investigación se elabora a partir de la cercana relación entre la recogida de datos, el análisis de los mismos y su posterior elaboración de una teoría a partir de los datos recogidos en el estudio.

3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La categorización de este estudio se originará del siguiente problema de investigación:

¿Qué tan importante es la documentación en el proceso de traducción y cuáles son los puntos más importantes a tomar en cuenta? por lo que se apoya en el objetivo general que es analizar los puntos claves para lograr una buena documentación en la traducción médica y también los objetivos específicos que son describir las técnicas usadas en una buena búsqueda de información en traducción de textos generales, identificar las características particulares de la terminología y por último proponer las estrategias de documentación específica para la traducción médica. Así mismo, la categoría de la investigación será: la documentación. Dentro de la documentación se consideran como subcategorías los puntos claves y las técnicas de búsqueda de información.

3.3 Escenario de estudio

De acuerdo con Hidalgo (2016) el escenario de estudio describe las características del entorno, ya sea físico o tácito, describiendo todo lo real o material, así como el entorno social o humano, es decir, la organización de grupos, sus características y todo relacionado a esto.

Para la presente investigación, se tomará como escenario de estudio documentos escritos y/o digitales que abarquen temas sobre la documentación para un texto especializado como la medicina; así como también podemos encontrar información en artículos, libros, revistas, etc.

3.4 Participantes

Los participantes de esta investigación serán; el libro "La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos.", que tiene como autora a María Cabré y que fue publicado en 1999; el artículo de Jiyoung publicado en 2018 "Back translation as a documentation tool"; la investigación de Pacios en

el 2013 para su libro llamado “Técnicas de búsqueda y uso de la información”; el libro de Gonzalo y García titulado ‘Manual de documentación y terminología para la traducción especializada’; así mismo, el artículo de Franco Aixelá publicado en el 2012 que lleva por título ‘Terminología y documentación aplicadas. Apuntes de Traducción.’; también el artículo de Aleixandre Benavent, Bueno Cañigral y Castelló Cogollos que se titula “Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos” por último, la investigación que Cisneros Reyna, C., Texidor Pellón, R., Reyes Miranda, D., Murguía López, N hicieron en el 2017 titulada “Problemas frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica”.

3.5 Técnicas e instrumentos de recolección

La técnica a utilizar será el análisis documental. Según Pérez (2014), el análisis de documentos es una técnica intelectual que genera un subproducto o documento complementario que actúa como intermediario entre el documento de origen y el receptor de la información. El término "intelectual" se debe a que esta técnica debe realizarse en un proceso de análisis, reinterpretación y síntesis de la información del documento.

A efectos de esta investigación, se aplicará una ficha de análisis, que permitirá una recogida de datos eficiente y a la vez sencilla.

3.6 Procedimiento

En el procedimiento, primero se hará la construcción de los instrumentos y luego que este sea valorado por los expertos, se continuará con la recolección de los datos y la tabulación de estos, posteriormente se analizarán los resultados para que se haga la redacción del artículo sobre el análisis sobre los puntos claves para una buena documentación y en general la traducción médica. Por último, se harán las respectivas conclusiones y recomendaciones.

3.7 Rigor científico

La validez está contemplada como uno de los aspectos fundamentales, de acuerdo con Prieto y Delgado (2010), este rigor científico tiene que ver sobre todo con la valoración que se lleva a cabo por los expertos de la suficiencia y capacidad de los elementos, así como la eficacia en otras particularidades.

3.8 Método de análisis de datos

En este estudio se utilizará el método de análisis y búsqueda de contenido. Al respecto Andréu (2018, p. 2) nos dice que el análisis de contenido se enfoca en la lectura, sea textual o visual, como herramienta para obtener información, esta lectura tiene que ser realizada según el método científico, es decir, deberá ser, objetiva, sistemática, válida y replicable. Este método permitirá hacer observaciones de todos los temas que están en investigación, tratando de identificar ciertas características que luego serán discutidas y analizadas sistemáticamente.

3.9 Aspectos éticos

Esta investigación está regulada por los principios fundamentales que certifican una buena calidad y una correcta ética, APA y Turniting aseguran el correcto uso de referencias y citas y un porcentaje de similitud por debajo de lo aceptable

Además, se sabe que existen requisitos éticos al momento de desarrollar una investigación. Están los 4 principios básicos de ética; en primera instancia la autonomía, la beneficencia, la no maleficencia y finalmente la justicia, teniendo siempre en cuenta esto, todos estos principios serán respetados.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

De acuerdo al objetivo general, se determinó que son tres los puntos claves estratégicos de una buena documentación y por lo tanto son también los más frecuentemente utilizados en la traducción médica, estos son; la documentación de manera general, la documentación que se hace enfocándose en los documentos que son de carácter médico y el tercer punto que se basa en el criterio del traductor profesional de ciencias de la salud.

Estos puntos claves surgen a raíz de todas las técnicas que se investigaron en este estudio, las cuales coinciden en estos puntos, enfatizando siempre la relación que tiene la documentación con la terminología y el uso del lenguaje como ayuda en la práctica traductora.

En la investigación realizada con el fin de encontrar las técnicas usadas para una buena búsqueda de información pude ver que a pesar de ser variadas todas tienen un propósito igual y un esquema muy similar

La teoría de la “Dicotomía entre la documentación y la terminología” propuesta por Cabré (1999) identifica seis tipos de fuentes de información a nivel textual de donde recopilar la información será de mucho provecho para el traductor: textos originales, textos paralelos en la lengua de llegada, textos plurilingües, textos redactados por autores en su lengua nativa, textos traducidos a la lengua de destino y textos próximos a dicha lengua. Para esto ya se han desarrollado plataformas distintas que van de lo general a lo específico (Anexo 5). Sin embargo; muchas de estas no se utilizan usualmente, a pesar de lo eficaces que son.

En lo que respecta a las fuentes de información léxica, se pueden reconocer cuatro de ellas: diccionarios, glosarios, terminologías especializadas (bancos de información) y diccionarios monolingües multilingües. Bustillo (2018) menciona que gracias a la tecnología, en la red podemos encontrar grandes aliados certificados internacionalmente como las respectivas instituciones que regulan el idioma en cada país, en el caso de los hispanohablantes la RAE, pero a su vez también existen muchos otros

portales (Anexo 6) y por supuesto comunidades donde la información la proporcionan muchas veces los mismos usuarios. Los siguientes recursos son fuentes de información complementarias que funcionan en relación de la accesibilidad, la confiabilidad, la autenticidad, la integridad de la fuente y el público al que se está dirigiendo el texto traducido; estas son: fuentes relacionadas a la normativa, manuales científicos, publicaciones o folletos y consultas a especialistas (Anexo 7). Existe una plataforma muy conocida, que merece mención aparte por su calidad y popularidad y es muy usada por los traductores médicos, se llama *Cosnautas*, en ella se puede encontrar profesionales de la traducción, la redacción y la edición especializados en el campo de la medicina, la nomenclatura científica y la lexicografía, que fomentan la calidad de la comunicación científica en diferentes lenguas de destino y favorecen el acceso a la información biomédica.

Para Pacios A. (2013) el “Uso de la información” propuesto como un modelo de dominio de diferentes herramientas, técnicas, conceptos, entre otras; es una teoría un poco diferente ya que no se centra en la ayuda a uno mismo, sino que también propone gestionar, clasificar, almacenar, recuperar y divulgar información que a la larga no solo nos ayudará a nosotros si no también a colegas. En este punto es importante considerar los portales, comunidades y grupos referentes a cada especialización, ya que estos serán los que proporcionen ayuda no mecanizada, es decir, de persona a persona y habrá una divulgación de información más precisa, como ejemplo en lo relacionado a lo médico tenemos a la ya mencionada página de *Cosnautas*, o también la conocida *Linguavox* y por supuesto a la *Asociación internacional de traductores y redactores de medicina y ciencias afines*; *Tremédica*, donde además se podrá encontrar seminarios, debates y hasta blogs de los participantes de esta comunidad, que por supuesto servirán de ayuda para adentrarnos más a fondo en la especialidad médica (Anexo 7).

Tomando esta perspectiva en cuenta la documentación se enfoca en dos aspectos: el cognitivo y el lingüístico, que son simultáneos al ámbito temático y a la terminología. Para tratar el aspecto cognitivo, viene muy bien abordar

la teoría de Piaget con respecto al desarrollo cognitivo, si bien es cierto esa teoría trata acerca del desenvolvimiento de los niños, de cómo construyen un modelo mental del mundo y forman nuevas habilidades, esto se puede comparar con el traductor que va empezando su proceso de documentación, sobre todo si el campo temático es nuevo, ya que Piaget descartaba la idea de que la inteligencia o los conocimientos fueran un rasgo fijo y concebía al desarrollo cognitivo como un mecanismo que se da debido a la maduración biológica y a la interacción con el entorno, en este caso, adentrarse en el campo temático será lo que aporte conocimiento contextualizado al traductor y permitirá un buen resultado. Por otro lado, en el aspecto lingüístico existen bastantes teorías y corrientes filosóficas, que ya sea de un modo u otro tratan la terminología como parte fundamental de la lingüística, y la relación que debe haber entre pensamiento y lenguaje para descubrir y por qué no, crear nuevas estructuras gramaticales que permitan ampliar nuestro vocabulario, por supuesto, siempre apoyados en los glosarios y las bases terminológicas (Anexo 8).

El modelo de Pacios sostiene que, para mejorar su rendimiento, los traductores deben conocer y dominar las estrategias de documentación, reconocer las fuentes y el tratamiento de la información, saber gestionar los recursos e identificar si el tipo de información es convencional o automatizada. Para la convencional se utilizan los medios más comunes y antiguos como son: la consulta a bibliotecas y centros de investigación relacionados al campo específico y para el segundo tipo, se consultan recursos a través de la web. Para esta autora, toda la información que se logre recopilar tiene que pasar por un esquema de pasos donde el propósito principal será clasificarla para su posterior divulgación, con el fin de ayudar a más personas en los diferentes campos de la documentación. Según el portal Docunecta, existen 7 sistemas habituales de ordenación y clasificación de documentos que nos pueden servir mucho, estos son: según cronología, alfabéticamente, con sistema decimal, funcional, por materias, orgánicamente y con un sistema de gestión documental basados en OCR.

Ante la necesidad de obtener los conocimientos, el traductor se convierte en documentalista y hace uso de las estrategias que considere eficaces. Son diversas las estrategias de documentación utilizadas por los traductores. La mayoría de los teóricos recomiendan realizar la consulta de las fuentes de lo general a lo especializado y de manera metódica. (Salgado, 2017)

Otra de las técnicas que está dentro de las mejores, es la propuesta por Javier Franco (2012) denominada "Documentación paralela". Los documentos paralelos son dos documentos, en los que uno es traducción del otro. Un documento contiene oraciones o expresiones en la lengua base y el otro contiene esas mismas frases traducidas a la lengua de llegada. En este caso, no depende de qué lengua se señale como "origen" y qué lengua se señale como "destino", la documentación paralela puede utilizarse para formar un sistema de traducción en cualquier dirección.

Antiguamente los precursores de la traducción tuvieron que establecer frases, siglas, expresiones, dichos o refranes que a pesar que no eran iguales gramaticalmente en uno y otro idioma se entiendan como lo mismo en diferentes contextos. Hoy en día, en internet se puede encontrar mucha información con respecto a esto, y no solamente en los diferentes idiomas si no también en los dialectos de cada comunidad en particular (Anexo 9). Aunque todo esto parezca muy práctico el modelo de Franco está apoyado en el modelo de competencia traductora, que propone Dorothy (2002) donde se estudia modelos más antiguos y sus subcompetencias, estas son:

- Comunicativa y textual: Combina la necesidad de tener conocimientos básicos y la exigencia de comprender los mecanismos que regulan tanto los textos como las normas que éstos adoptan en función de la cultura de cada lengua de trabajo.
- Cultural: Determina la importancia del conocimiento general sobre el entorno en el que se encuentran las personas que hablan una determinada lengua, al igual que el reconocimiento de los valores, las

percepciones, los mitos, los comportamientos, las creencias y sus formas textuales.

- Temática: Incluye la necesidad de al menos, un conocimiento previo sobre el campo temático en el cual se realizará la traducción, lo que simplificará la labor de interpretación y documentación de dicho texto.
- Instrumental profesional: Se basa en incluir ciertos conocimientos básicos sobre temas fiscales, deontológicos y prácticas profesionales de otros rubros generales. Esta subcompetencia tiene un carácter especial dentro del presente trabajo, puesto que sintetiza la necesidad de la elaboración de fuentes documentales de distinto tipo. El trabajo de investigación de la terminología, la elaboración y gestión de bases de datos, glosarios, etc. Asimismo, la inclusión de programas informáticos adecuados y útiles en la actualidad, donde también se encuentran las herramientas de traducción asistida.

A pesar de que se hace referencia a otras subcompetencias en el modelo original, se presentan estas cuatro como base para la documentación paralela

Según la teoría de la “Documentación genérica y específica”, propuesto por Gonzalo (2004), esta competencia de la recopilación de información para la traducción de un determinado texto se desarrolla dividiéndola. Por un lado, la competencia genérica, la cual es propia de cualquier encargo de traducción, y la específica, para las distintas especialidades. Aunque esto ya se sepa, la autora desarrolla distintos niveles.

- Nivel informativo: Es necesario que el traductor reconozca las fuentes de información de carácter general y especializado, así como la manera de utilizarlas en los diversos formatos o lenguas de trabajo. Para ello, se consideran también los diversos criterios de clasificación de fuentes, esto con el fin de saber exactamente a cuál acudir en función del problema. En resumen, en este nivel se pueden aplicar alguna de las otras técnicas documentales presentadas en esta

investigación, las cuales hablan o explican las mejores maneras para crear nuestras propias fuentes de información.

- Nivel procedimental: Es indispensable que el traductor aprenda a utilizar las herramientas que tiene a mano con la mayor agilidad posible, ya que el tiempo empleado repercute directamente en la rentabilidad del encargo, es por ello que es indispensable que el traductor conozca y utilice diferentes sistemas, métodos y estrategias para llevar a cabo la búsqueda documental. Para poder emplear los distintos procedimientos de documentación, el traductor debe tener claro qué debe buscar, dónde hacerlo y cómo buscar, utilizando sus metodología y estrategias.
- Nivel tecnológico: En este nivel se explica la importancia que tiene para el traductor el dominio de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), así como también hace hincapié en que los traductores deben estar preparados para estar en constante actualización de su formación, y no solo en lo que refiere a la terminología o la parte gramatical, si no en lo que refiere a su formación y actividad traductora, ya que para mejorar e ir a la par con la innovación se requiere un alto grado de especialización.
- Nivel evaluativo: Hoy en día la sobrecarga de información en la web ha excedido los límites, existe tanta información que a veces la confiabilidad de las fuentes es un problema para el traductor, es por ello que siempre se debe cuestionar la fiabilidad y tener en cuenta los criterios de evaluación.
- Nivel profesional: Aunque este tema no suele presentarse muy a menudo en las investigaciones relacionadas a la documentación, para los autores de esta teoría, el traductor debe conocer la situación del mercado laboral y la realidad profesional, ya que es un tema que va relacionado a la documentación previa sobre el encargo de traducción. En la esfera profesional intervienen diversos factores que determinan el encargo: especializaciones, plazos de entrega, tarifas, rentabilidad, programas de trabajo, etc.

Por último, una de las propuestas más controversiales con respecto a las técnicas de documentación es la del "Back Translation" que se basa en la comprobación de una traducción mediante su traducción de vuelta al idioma original. Esto de por sí, como técnica de traducción ya genera ciertos problemas y se utiliza en casos muy concretos, ya que se argumenta que la calidad de la traducción de un instrumento de estudio nunca se lograría a través de esta evaluación indirecta porque la adecuación lingüística del propio texto traducido no tendría ninguna posibilidad de ser abordada a través de este método.

Pero en este caso, Jiyoung Son (2018) la plantea como una fuente de documentación importante, sobre todo en el área médica, ya que la mayoría de las otras técnicas se basan en la búsqueda que el profesional haga a fuentes ya establecidas, mientras esta técnica se tendría que desarrollar enteramente por parte del especialista. Es en este punto donde se debe tomar en cuenta todas las herramientas para tener una base de datos personalizada. A pesar que todos los profesionales de la traducción tengan reglas gramaticales y procedimientos ya establecidos, es siempre importante tener una marca personal que caracterice nuestros encargos, y es por eso que el back translation puede funcionar muy bien como método documental. (Jiyoung, 2018)

Se sabe como generalidad que cada especialización tiene características propias especiales del lenguaje, y por supuesto el área médica que abarca todo lo científico también posee peculiaridades y aunque esto parezca complicado, debería servir de ayuda para el traductor médico que puede encontrar en esto una ventaja de documentación y aprendizaje optimizado.

Existen diversos autores que plantean características generales del lenguaje científico, pero ahondando más en estas, en relación a su traducción, se puede encontrar algunas específicas para el inglés - español.

Cisneros et ál (2018) explican que los textos de especialización tienen una estructura triple que empieza por una de naturaleza formal, relacionada con

el tipo de texto, otra que tiene una estructura instructiva, de carácter cognitivo, que representa el conocimiento transmitido por el texto, y por último una estructura gramatical, constituida por la interconexión de las otras estructuras lingüísticas que constituyen el texto. Esto se explica por sí mismo ya que inconscientemente en cada texto que veamos podremos identificar estas partes de la estructura rápidamente. Al identificar estas 3 partes que forman a la estructura en general se puede entender a simple vista de qué va un texto, inclusive si este es de carácter especializado, solamente considerando su forma de estructuración gramatical.

En esta investigación también se habla acerca de los neologismos, que como ya sabemos están muy presentes en el campo científico-médico y se puede observar que los neologismos abundan debido a la composición, esto quiere decir que como ya hay muchas raíces léxicas pre establecidas, se puede agregar un sufijo o prefijo a este lexema y formar una nueva palabra con un significado que sea deductible, a esto se le conoce como formaciones simples por gramática

Están también las llamadas unidades fraseológicas que crean los denominados esquemas sintácticos los cuales pertenecen a la técnica discursiva libre y al discurso repetido, y se les conoce así ya que por un lado está la parte lexicalizada fija y por otra parte la variable no catalogada.

En la investigación acerca de las unidades fraseológicas se pudo encontrar algunas otras características no tan conocidas pero presentes en los discursos especializados médicos, estas son más que todo estructuras sintagmáticas que ya sea de carácter especializado o no, son parte fundamental y usual de este tipo de textos, estos son: sintagmas discursivos con una usual frecuencia en textos especializados, compuestos especializados, compuestos con sentido general (no se consideran términos), unidades fraseológicas especializadas y no especializadas, etc.

Por otro lado, Aleixandre et ál (2017) establecen que el lenguaje médico debe sustentarse en 4 pilares fundamentales: la exactitud, la concisión, la corrección y la claridad, esto con el fin, no solo de tener una buena redacción, sino también por lo que conlleva manejar material lingüístico tan importante. Al pensar en la formación de la terminología especializada para cada rama se pueden presentar diversas combinaciones, pero para esta especialidad hay ciertas peculiaridades que la caracterizan, estas son: los términos procedentes de los morfemas grecolatinos, las siglas, los epónimos, los neologismos, entre otros.

Los términos grecolatinos se denominan así ya que están formados por raíces griegas y latinas, y es esta coexistencia lingüística la que aporta una solidez al lenguaje médico y le ayuda a seguir desarrollándose y adaptándose, para formar nuevos términos que permitan la denominación de las enfermedades de manera sencilla. Por ejemplo:

Tabla 1

Términos grecolatinos: Separación de término

Idioma	Término	Prefijo	Raíces		Sufijo
Español	Hiperglucemia	Hiper	gluc(o)	(h)em	ia
	<i>/Aumento anormal de la cantidad de glucosa que hay en la sangre. /</i>	<i>/exceso/</i>	<i>/glucosa/</i>	<i>/sangre/</i>	<i>/estado o enfermedad/</i>
Inglés	Hyperglycemia	Hyper	glyc		emia
	<i>/high blood glucose (blood sugar)/</i>	<i>/overload/</i>	<i>/glucos/</i>		<i>/blood/</i>

Sin embargo, cabe resaltar que no todas las raíces provienen de raíces grecolatinas, sino también alemanas, árabes, francesas, etc.

Así mismo, otra peculiaridad son los epónimos, muy usados en el lenguaje médico a lo largo de los siglos, y que son los nombres propios que se designan a enfermedades, hallazgos histológicos, signos, pruebas, síndromes, instrumentos médicos, entre otros y es un reconocimiento al mérito de quien primero los identificó, describió o elaboró. Este es un tema muy interesante ya que a pesar que son términos etimológicamente vacíos, gracias a toda la historia que llevan detrás de sus nombres, sería imposible desarraigarlos de la cultura médica, ya que tienen un significado muy conocido y ampliamente estudiado. Por ejemplo:

Tabla 2

Epónimos: Algunos epónimos y sus fuentes

Epónimos	Nombres de autores
"ciclo de Ross"	Sir Ronald Ross
"enfermedad de Parkinson"	James Parkinson
"ley de Allen"	Frederick M. Allen
"prueba de Addis"	Thomas Addis
"reacción de Porter"	William Henry Porter
"signo de Hoover"	Charles Franklin Hoover
"síndrome de Wilkins"	Lawson Wilkins

Este es un claro ejemplo del porqué el traductor debe ser un investigador en todas las áreas posibles, ya que como podemos ver, a veces solo conociendo un poco de historia podemos dar con el significado de una palabra con una connotación distinta y especializada en el área médica.

Como se ha investigado, el lenguaje médico es tan amplio y cada día se nutre con neologismos, es por eso que las abreviaturas, siglas y acrónimos son una característica muy presente en este campo. Aunque esto es de mucha ayuda para algunos, muchos otros autores coinciden en que esto más que una ayuda vendría a ser un problema para el traductor, ya que los significados de siglas, abreviaturas y signos cambiarán en el idioma de llegada y es posible que existan, pero con otro significado totalmente distinto. También puede ocurrir que en ocasiones sean aún más difíciles de recordar que la frase original, como UKWPCAD (United Kingdom Working Party's Diagnostic Criteria for Atopic Dermatitis) o que tenga diversas siglas, porque no se ha podido llegar a una unanimidad, como es el caso de la bronquitis, para la cual hay 9 posibilidades: BC, BCO, BOCI, BNCO, BCNO, EPOC, LCFA, OCF, OFCA.

Así la lista de siglas, acrónimos, abreviaturas y los problemas que podemos encontrar es bastante larga, pero son estudiadas porque forman parte de las características del lenguaje médico y los traductores deben tenerlas siempre presentes en sus glosarios como ayuda y base también de la documentación.

Estas son algunas de las características del lenguaje médico más notorias o relevantes, pero también encontramos presencia de extranjerismos, falsos amigos, pleonasmos, circunloquios, elipsis, solecismos, así como abuso de mayúsculas, gerundios y voz pasiva. Todas estas nombradas varían dependiendo de muchos factores, pero se consideran debido a diferentes análisis e investigaciones sobre este tema.

Por último, en esta investigación, es necesario mencionar que todo lo relacionado al campo profesional y las habilidades que se pueden llegar a desarrollar a partir de una correcta formación, para lograr una buena traducción médica, siempre van a ir ligadas al criterio que tiene un buen profesional, y aunque esto no lo parezca, este aspecto cuenta también como documentación, una documentación que se tiene que hacer desde un punto de vista más humanístico.

Para Leire (2017) los nuevos conocimientos que se adquieran, serán parte de un proceso el cual está ligado al desarrollo de la personalidad y el criterio y la gran complejidad del panorama actual requiere de profesionales altamente capacitados, que cuenten con firmes conocimientos, habilidades y aptitudes que les permitan tener una noción más clara de las cosas.

En las traducciones de cualquier campo, se necesita que el profesional sepa el contexto de su público meta y por supuesto esté al tanto de la información a traducir, sin embargo, en el campo de la salud es imprescindible que se capacite a cualquier colaborador para que sepan cómo lidiar con aspectos que van más allá de la normativa. Por eso es tan importante para los profesionales desarrollar su pleno potencial a fin de poder desenvolverse con éxito en todos los ámbitos de la vida y para ello existen diversas técnicas, lo importante es que se tenga en cuenta que esta parte está dentro de la documentación y formación de un buen profesional

A pesar de que no hay una fórmula general o mágica para formar buenas aptitudes y criterio humanístico en todas las personas, es importante siempre hacer una introspección y ver en qué podemos mejorar no solo como profesionales con ética, sino también como humanos con criterio,

Habiendo analizado y discutido los puntos claves para una buena documentación, apoyados en las técnicas descritas, así como en las características del lenguaje médico, es posible proponer un plan o esquema para la creación de una herramienta tecnológica que pretende juntar todo lo

investigado y servir de ayuda para el traductor, en específico para el traductor médico.

Propuesta: Creación de una Wiki (Wiki Tradica)

En base al análisis de las técnicas y características estudiadas, se propone la creación de una herramienta de apoyo para el traductor médico. Esta wiki se desarrollaría dentro de un contexto colaborativo donde todos los usuarios podrían ser beneficiarios y beneficiados.

Se denomina wiki a una comunidad virtual en la que los usuarios crean, corrigen, modifican o eliminan contenido que normalmente comparten y editan directamente desde su mismo navegador. Es por ello que esta página servirá de ayuda en el proceso traductor y particularmente apoyará en la documentación de todo lo relacionado al campo médico.

Esta wiki podrá ser usada por cualquier usuario que desee más información relacionada a la traducción médica y se tendrá que tener en cuenta 5 aspectos importantes:

- Una página de inicio, donde vaya toda la información general.
- Un espacio para subir y obtener documentos de cualquier tema relacionados al ámbito médico y por supuesto a la traducción.
- Una página que permita acceder a videos informativos, ya que se sabe que oír o ver información de manera más didáctica a través de un producto audiovisual, abre otros canales más atractivos al cerebro y permite la mejor recepción de la información.
- Un espacio para encuestas o un Blog donde se puedan compartir las dudas y la información de manera más casual o informal, sin embargo, siempre manteniendo el principio de la profesionalidad.
- Por último, un apartado para redes, comunidades, e información extra que se necesite publicar y compartir

Todo esto se desarrolla en el marco de la era de la tecnología en la que vivimos, ya que todo lo mencionado se puede hacer desde cualquier lugar del mundo y sin que tome mucho tiempo.

El propósito es que en esta comunidad se pueda encontrar toda la información gratuita no solo publicada en la web si no también información que traductores deseen compartir, con el fin de que la documentación se lleve a cabo de manera plena. Como se describió en esta investigación, la mejor documentación que se puede hacer es en base a información que podemos adquirir en el proceso, pero también la que encontremos de fuentes confiables y con experiencia en el tema.

V. CONCLUSIÓN

Según los resultados encontrados se concluye que existen diferentes puntos claves para lograr una buena documentación y por ende un buen producto final, ya sea que se mantenga el protocolo general de los pasos de la documentación o bien se implementen nuevas técnicas enfocadas a la traducción especializada médica. Se analizaron 3 puntos fundamentales en la documentación especializada el primero que tiene que ver con las generalidades, el segundo que tiene que ver con la terminología y fraseología especializada y el tercero que trata del criterio profesional tan importante hoy en día, especialmente cuando se trata de textos de índole humanitario.

Se describen algunas de las técnicas usadas en la búsqueda de información con enfoque a la traducción médica, específicamente se estudiaron 5 técnicas, estas son: back translation, la dicotomía entre la documentación y terminología, el uso de la información, documentación genérica y específica y documentación paralela. Estas 5 técnicas estudiadas abarcan muchos otros principios y propuestas, pero todo apunta hacia una buena documentación traductora de manera general, para que cada traductor la pueda adaptar a su estilo. En general, se trata sobre la recolección de datos que abarca el conocimiento de la temática, los términos y otras unidades de conocimiento especializado, la información sobre el género textual y la información lingüística; así como también técnicas más específicas como el análisis de morfemas, prefijos y sufijos que se usan solo únicamente en el campo científico médico.

Se identifican características particulares del lenguaje médico, haciendo énfasis en la identificación de raíces léxicas que permitan ampliar el conocimiento inclusive de palabras que no se conocen. Para esto se utilizaron dos importantes estudios sobre las características del lenguaje médico, así como los problemas frecuentes en la terminología especializada. Gracias al conocimiento de la gramática se pudieron encontrar muchas

herramientas útiles y enfocadas en esta área tan importante como es la traducción médica.

Se presenta una wiki como propuesta, que no solo es un espacio donde todos pueden aprender, sino también donde se puede brindar apoyo a otras personas que estén teniendo problemas con algún encargo. Esto puede ser un poco controversial debido a que no muchos pueden considerar esto como parte de la documentación; sin embargo, debido a que se trabaja con una parte muy humanitaria, debe haber una documentación previa y posterior a cualquier encargo de traducción, ya que esto permitirá mejores resultados y una clase de ética de la que tanto se habla hoy en día.

VI. RECOMENDACIONES

Gracias a la presente investigación se cree conveniente recomendar lo siguiente

Por un lado, se sugiere el uso de las técnicas analizadas en este estudio, pero adaptadas al modelo particular de cada traductor, con el propósito de seguir creando propuestas más enriquecidas que vayan de la mano con la tecnología y los avances del idioma.

Por otro lado, es fundamental que cada traductor profesional entienda la importancia de la investigación y las fuentes de información donde se pueden encontrar toda clase de ayuda que fortalezca los conocimientos tanto del idioma como de la práctica traductora. Por ello, y aunque este estudio no se haya enfocado tanto en la parte educativa, se recomienda que siempre se promueva el interés por la investigación ya que esto dará pie a nuevas propuestas que mejoren la calidad de futuras traducciones

Por último, se recomienda no dejar de lado la parte humanística en cada traducción y por lo tanto, tomar en cuenta la documentación de aspectos externos a la traducción, haciendo hincapié en la introspección de cada profesional ya que a pesar de no estar ligado a la parte lingüística forma parte vital de una buena entrega.

REFERENCIAS

- Aleixandre Benavent, R., Bueno Cañigal, F., Catelló Cogollos, L. (2017). Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos. *Educación Médica*, 18(2), 23 – 29. <https://www.elsevier.es/es-revista-educacion-medica-71-pdf-X1575181317608309>
- Alley, S., Jackson, S. y Shakya, Y. (2015). Reflexivity: A Methodological Tool in the Knowledge Translation Process? *SAGE journals*, 16(3), 426 - 431. DOI <https://doi.org/10.1177/1524839914568344>
- Alveiro Restrepo-Ochoa, D. (2013). La Teoría Fundamentada como metodología para la integración del análisis procesual y estructural en la investigación de las Representaciones Sociales. *Revista CES Psicología*, 6(1), 122-133. URL: <https://www.redalyc.org/pdf/4235/423539419008.pdf>
- Andréu Abela, J. (2018). Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revisión actualizada. <http://mastor.cl/blog/wp-content/uploads/2018/02/Andreu.-analisis-de-contenido.-34-pags-pdf.pdf>
- Anastasopoulos, A., Bansal, S., Chiang, D., Goldwater, S. y Lopez, A. (2017). Spoken Term Discovery for Language Documentation using Translations. In Proceedings of the Workshop on Speech-Centric Natural Language Processing. *Association for Computational Linguistics*, 1(1), 53–58. URL: <https://aclanthology.org/W17-4607/>
- Bustillo Grille, L. (2018) *Metodologías activas para el desarrollo de la competencia en traducción médica*. [Trabajo de grado, Traducción e interpretación]. Universidad del País Vasco. Repositorio Institucional ADDI - UPV/EUH. URL <https://addi.ehu.es/handle/10810/30136>
- Cabré, M. T. (1999). La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Institut Universitari de lingüística aplicada. https://books.google.com.pe/books/about/La_Terminolog%C3%ADa_representaci%C3%B3n_y_comun.html?id=9AzPBAAAQBAJ&printsec=frontcover&source=kp_read_button&hl=es&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
- Campos Vegas, R. (2020) *La evaluación de calidad de la traducción de textos médicos en los traductores noveles*, Lima, 2020. [Tesis de maestría,

Traducción e interpretación]. Universidad César Vallejo. Repositorio digital institucional UCV.

<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/38262>

Carmona Ruiz, M. (2020). Análisis de terminología especializada para la traducción interdisciplinar de un webinar de temática médica: el caso de Rheumatoid Arthritis Pathophysiology (signs and symptoms). *Futhark. Revista de investigación y cultura*, 15(1), 19-32. URL:

<https://institucional.us.es/revistas/futhark/15/15893.pdf>

Cisneros Reyna, C., Texidor Pellón, R., Reyes Miranda, D., Murguía López, N. (2018). Problemas frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica. *Revista habanera de ciencias médicas*, 17(1), 144-153.

<http://www.revhabanera.sld.cu/index.php/rhab/article/view/1762>

Clasificación AENOR para sistemas de clasificación de documentos. (s.f.)

Consultado el 26 de septiembre de 2022.

<https://www.docunecta.com/blog/los-7-sistemas-de-clasificacion-de-documentos>

Del Hoyo Villegas, E. (2021). *Primeros pasos en traducción médica: una mirada a la posesión de resúmenes de artículos científicos sobre la COVID-19*.

[Tesis de maestría, Traducción y tecnologías]. Universitat Oberta de Catalunya. Repositorio institucional (O2).

<http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/133794/6/edelhoyoTFM0621memoria.pdf>

Dejica, D., Hansen, G., Sandrini, P. y Para L. (2016). *Language in the Digital Era*. Gruyter Open.

<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110472059/pdf#page=84>

Franco J. (2012) Terminología y documentación aplicadas. Apuntes de Traducción.

Franco Aixelá, J. (2015) *La traducción de textos científicos y técnicos*. [Tesis de maestría, Traducción e Interpretación]. Universidad de Alicante. Repositorio institucional de la Universidad de Alicante.

<http://hdl.handle.net/10045/48277>

- García, A. y Ruiz, E. (2014). El B-learning como estrategia metodológica para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes de inglés de la modalidad semipresencial del departamento especializado de idiomas de la Universidad Técnica de Ambato. [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid]. Repositorio Universidad Complutense de Madrid <https://eprints.ucm.es/id/eprint/29610/1/T35913.pdf>
- Gobet, A. (2021) Translating clinical trials, SPCs and drug marketing material for 8 Years https://cfcdn.proz.com/profile_resources/1300801_r5d3ea60678aca.pdf
- Gonzalo García, R. C. (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. ARCOLIBRO S.L.
- Hashimoto, K., Buschiazzo, R., Bradbury, J., Marshall, T. Socket, R. y Xiong, C. A. (2019). High-Quality Multilingual Dataset for Structured Documentation Translation. *Arxiv*, 1, 1-14. DOI [10.18653/v1/W19-5212](https://doi.org/10.18653/v1/W19-5212):
- Hidalgo, I. V. (2016). Tipos de estudio y métodos de investigación. <https://nodo.ugto.mx/wp-content/uploads/2016/05/Tipos-de-estudio-y-m%C3%A9todos-de-investigaci%C3%B3n.pdf>
- Ipsen, A., y Dam, H. (2016). Translation Revision: Correlating Revision Procedure and Error Detection. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, (55), 143-156. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v0i55.24612>
- Jiyoung Son (2018). Back translation as a documentation tool. *Research Gate*, 10(2), 89-100. DOI: [10.12807/ti.110202.2018.a07](https://doi.org/10.12807/ti.110202.2018.a07)
- Karwacka, W. (2015). Medical translation. *Research Gate*, (1), 271-298 URL: https://www.researchgate.net/publication/314404773_Medical_translation
- Karwacka, W. (2014). Quality assurance in medical translation. *The journal of specialized translation*, (21), 19-34. https://www.researchgate.net/publication/314404824_Quality_assurance_in_medical_translation
- Karwacka, W. y Uniwersytet G. (2018). *Towards Understanding Medical Translation and Interpreting*. Page Layout. <https://www.depot.ceon.pl/handle/123456789/16558>
- Dorothy, K. (2002). Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular. 1.

- Kim, K.H., y Zhu, Y. (2019). *Researching Translation in the Age of Technology and Global Conflict: Selected Works of Mona Baker* (1° ed.). Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9780429024221>
- Leire Martínez de Cañas Pagola (2017). *Análisis de la formación en traducción médico-sanitaria en España: una primera aproximación*. [Tesis de maestría, Traducción y comunicación]. Universitat Jaume I. Repositorio Universitat Jaume I. UJI. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/167565>
- Lima Moreira, G., Araújo, J. (2018). El uso de las redes sociales para el desarrollo de la enseñanza de ele: el investigador y el profesor. Un diálogo entre estos dos sujetos a través de la entrevista con Daniel Cassany y Dayane Cordeiro. Trabajo en Lingüística Aplicada. *SciELO*, 57(2), 1274-1296. DOI: <https://dx.doi.org/10.1590/010318138651882364651>
- Moncada Mendoza, M.(2018). *Estrategias de documentación utilizadas por los traductores seniors en la traducción técnica, lima, 2018*. [Tesis de maestría, Traducción e interpretación]. Universidad César Vallejo. Repositorio digital institucional UCV.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24210/Moncada_MML.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Montalt, V., Karen Z. y Wioleta K. (2018). Medical translation in the 21st century – challenges and trends. *Revista UJI*. 10(1), pp. 27-42. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/3684>
- Montoya, M. (2015). *La importancia de la documentación como tema transversal en los planes de estudio de la Licenciatura en traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC* [Tesis doctoral, Traducción e interpretación]. Universidad de Granada. Repositorio institucional DIGIBUG.
<https://digibug.ugr.es/handle/10481/41753>
- Olohan, M. (2016). *Scientific and Technical Translation* (Traducción técnica y científica). Routledge: Reino unido.
- Pacios Lozano, A. R. (2013). *Técnicas de búsqueda y uso de la información*. Editorial Universitaria Ramón Areces.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=575675>
- Paredes Rivera, F. J. (2020). *Una aproximación inicial a la traducción médica en el Perú*. [Tesis de maestría, Traducción médico sanitaria]. Universitat

- Jaume I. Repositorio Universitat Jaume I UJI.
<http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/187096>
- Pérez Aguilar, J. F. (2014). Técnicas de actuación de la Inspección Educativa (III): análisis de documentos. *Revista de la Asociación de Inspectores de Educación de España*, 22(1), 1-9. DOI:
<https://doi.org/10.23824/ase.v0i22.55>
- Prieto, G. & Delgado, A. (2010). Fiabilidad y validez. Papeles de psicólogo. Papeles del Psicólogo. *Revista diamante*, 31(1), 67-74. URL:
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=77812441007>
- Sáez García, L. (2015). Fuentes digitales de información para la actividad traductora: Análisis del uso de recursos lexicográficos [Tesis de grado, Traducción e interpretación]. Universidad de Murcia. Repositorio institucional de la Universidad de Murcia.
<https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/47475>
- Salgado Melendre, S. (2017). La importancia de la documentación en el proceso traductor: La traducción de un texto médico especializado (EN-ES) <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27691/TFG-O%201029.pdf;jsessionid=5BC157DD1CD0D9358D580DA725615036?sequence=1>
- Sevilla Muñoz, S. (2015). Las unidades fraseológicas del discurso científico-técnico y su traducción (inglés-español). *Academia*, (6), 239-256.
URL:<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7425225>
- Susam Saraeva, Ş. y Spišiaková, E. (2021). *The Routledge Handbook of Translation and Health*. (1°. ed.). Routledge.
https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=MLEjEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA1&dq=translation+in+medicine&ots=ozesCt4ptD&sig=VGf-H7_WTKqF-xYIH8xftTsj8yQ#v=onepage&q=translation%20in%20medicine&f=false
- Vargas Cordero, Z. (2009). La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica. *Revista educación*, 33(1), 155-165.
URL: <https://www.redalyc.org/pdf/440/44015082010.pdf>
- Zenteno Quinto, A. (2019). *Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español*, Lima, 2019. [Tesis de maestría,

Traducción e interpretación]. Universidad César Vallejo. Repositorio digital institucional UCV.

https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/42472/Zenteno_QAE.pdf?sequence=5&isAllowed=y

ANEXOS

Anexo 1: Matriz de categorización

Análisis de los puntos claves en la documentación para una buena traducción médica (ES - EN)				
PROBLEMA	OBJETIVO	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
<p>¿Qué tan importante es la documentación en el proceso de traducción y cuáles son los puntos más importantes a tomar en cuenta?</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Analizar los puntos claves para lograr una buena documentación en la traducción médica</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>Describir las técnicas usadas en una buena búsqueda de información en traducción de textos generales. Identificar las características particulares de la terminología Proponer las estrategias de documentación específica para la traducción médica.</p>	<p>La documentación</p>	<p>Puntos claves</p> <p>Técnicas de búsqueda de información</p> <p>La terminología</p>	<p>Tipo de estudio Aplicado</p> <p>Enfoque Cualitativo</p> <p>Diseño o método Teoría fundamentada</p> <p>Participantes</p> <ul style="list-style-type: none"> • La terminología: representación y comunicación. • Back translation as a documentation tool • Técnicas de búsqueda y uso de la información • Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. • Terminología y documentación aplicadas. Apuntes de Traducción. • Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos • Problemas frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica <p>Técnica Análisis de documentos</p> <p>Instrumento Ficha de análisis</p>

Anexo 2: Instrumento

FICHA DE ANÁLISIS

Objetivo general:

- Analizar los puntos claves para lograr una buena documentación en la traducción médica

Objetivos específicos:

- Describir las técnicas usadas en una buena búsqueda de información en traducción de textos generales
- Identificar las características particulares de la terminología

FICHA DE ANÁLISIS: Análisis de los puntos claves en la documentación para una buena traducción médica (ES - EN)

Tipo de documento - Título del documento	
Autor del documento	
Fecha de publicación	
Técnicas de documentación	
Terminología	
Aspectos adicionales	

Anexo 3: Validación de instrumentos por expertos

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Nombres y Apellidos del experto: Mg. Ninosca Pérez Minchola
I.2. Grado académico: Mg. en Lingüística – Lenguas Romances
I.3. Cargo e institución donde labora: Docente Escuela Traducción e Int - Universidad Cesar Vallejo
I.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis documental

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		FOR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X
20

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

--

Trujillo, 7 de octubre del 2022

Firma del experto

DNI: 18134539 - Teléfono: 948358171

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Nombres y Apellidos del experto: Teresa Milagros Narvaez Pereda

I.2. Grado académico: MAGISTER EN EDUCACIÓN

I.3. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad Cesar Vallejo

I.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis documental

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

X

-El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación

- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

20

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:
V.OBSERVACIONES:

Redacción del objetivo general

(Trujillo, 31 de agosto 2022)


Firma del experto
DNI: 45272743...
Teléfono: 944416284

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Nombres y Apellidos del experto: Alberto José Salas Morales

I.2. Grado académico: Magister

I.3. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad Cesar Vallejo

I.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis documental

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

<input checked="" type="checkbox"/>	- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
<input type="checkbox"/>	- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

17

V. OBSERVACIONES

Ninguna

Trujillo, 04 de julio de 2022



Firma del experto

DNI: 18166094

Teléfono: 985135057

Anexo 4: Aplicación de las fichas de análisis

FICHA N.º 1

FICHA DE ANÁLISIS: Análisis de los puntos claves en la documentación para una buena traducción médica (ES - EN)

Tipo de documento - Título del documento	Artículo - Back translation as a documentation tool
Autor del documento	Jiyoung Son
Fecha de publicación	2018
Técnicas de documentación	“Back Translation” En este artículo se argumenta que la traducción inversa puede ser de mucha utilidad como herramienta de documentación, mas no como herramienta de control de calidad, y para respaldar esta premisa, se brinda una revisión de la literatura que utiliza la traducción inversa para ilustrar las diferencias inevitables entre el texto de origen y el de destino.
Terminología	Este artículo propone una línea de base para para utilizar la retrotraducción como herramienta no solo de documentación, sino también como apoyo para bancos terminológicos
Aspectos adicionales	

FICHA N.º 2

FICHA DE ANÁLISIS: Análisis de los puntos claves en la documentación para una buena traducción médica (ES - EN)

Tipo de documento - Título del documento	Libro – La terminología. Representación y comunicación.
Autor del documento	Teresa Cabré
Fecha de publicación	1999
Técnicas de documentación	<p>“Dicotomía entre la documentación y la terminología”</p> <p>Para formar y llevar a cabo el proceso de la documentación en cualquier área, se debe considerar la terminología, no solo como materia si no también como proceso. Ambos procesos no podrían ser llevados a cabo sin la ayuda del otro.</p>
Terminología	<p>La autora se plantea diferentes incógnitas relacionadas a la Terminología aplicada en el campo especializado.</p> <p>Explica el uso de glosarios, de las directrices terminológicas, de su validez y normalización; de los términos y las palabras, entre otros.</p>
Aspectos adicionales	

FICHA N.º 3

FICHA DE ANÁLISIS: Análisis de los puntos claves en la documentación para una buena traducción médica (ES - EN)

Tipo de documento - Título del documento	Libro - Técnicas de búsqueda y uso de la información
Autor del documento	Ana Reyes Pacios Lozano
Fecha de publicación	2013
Técnicas de documentación	<p>“Uso de la información”</p> <p>La autora declara que cuando hablamos de uso de la información nos referimos al «dominio de una serie de conceptos, técnicas y herramientas que permiten localizar, seleccionar, gestionar, clasificar, almacenar y recuperar la información, siendo esto último un punto muy interesante al momento de la hacer la documentación.</p>
Terminología	.-----
Aspectos adicionales	

FICHA N.º 4

FICHA DE ANÁLISIS: Análisis de los puntos claves en la documentación para una buena traducción médica (ES - EN)

Tipo de documento - Título del documento	Libro – Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.
Autor del documento	Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra
Fecha de publicación	2004
Técnicas de documentación	<p>“Documentación genérica y específica”</p> <p>Este plan se desarrolla dividiendo la competencia genérica (inherente a cualquier encargo de traducción) y la competencia específica (de cada especialización).</p> <p>Según la autora son 5 competencias genéricas que se dividen en los siguientes niveles: informativo, procedimental, tecnológico, evaluativo y profesional.</p>
Terminología	.-----
Aspectos adicionales	

FICHA N.º 5

FICHA DE ANÁLISIS: Análisis de los puntos claves en la documentación para una buena traducción médica (ES - EN)

Tipo de documento - Título del documento	Artículo – Terminología y documentación aplicadas. Apuntes de Traducción.
Autor del documento	Javier Franco Aixelá
Fecha de publicación	2012
Técnicas de documentación	<p>“Documentación paralela”</p> <p>Fundamentalmente son dos los tipos de textos que en este sentido son útiles para el traductor: los textos comparables y los textos paralelos (hay teóricos que los llaman a todos textos paralelos, pero la distinción resulta útil por sus distintas características para el traductor).</p>
Terminología	Se plantean una serie de dificultades de recursos lexicográficos que pretenden ser resueltos para que sirvan de apoyo en el proceso documental.
Aspectos adicionales	

FICHA N.º 6

FICHA DE ANÁLISIS: Análisis de los puntos claves en la documentación para una buena traducción médica (ES - EN)

Tipo de documento - Título del documento	Artículo - Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos
Autor del documento	Rafael Aleixandre Benavent; Francisco Jesús Bueno Cañigral y Lourdes Castelló Cogollos
Fecha de publicación	2017
Técnicas de documentación	–
Terminología	En este artículo se explica muy detalladamente muchas de las características esenciales del lenguaje médico. Características de no son muy comunes pero que están siempre presentes en los textos médicos, todo con el fin de crear nuevos sistemas de documentación basados en la terminología
Aspectos adicionales	

FICHA N.º 7

FICHA DE ANÁLISIS: Análisis de los puntos claves en la documentación para una buena traducción médica (ES - EN)

Tipo de documento - Título del documento	Artículo - Problemas frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica
Autor del documento	Cisneros Reyna, C., Texidor Pellón, R., Reyes Miranda, D., Murguía López, N
Fecha de publicación	2018
Técnicas de documentación	----
Terminología	Se explica no solo la terminología usada y sus respectivas características, si no que también se habla de las estructura de un texto de carácter científico y cómo puede servir de mucha ayuda en la identificación y posterior evaluación de terminología usada en este tipo de textos.
Aspectos adicionales	

Anexo 5: Diccionarios monolingües, bilingües y multilingüe

Aprendizaje en un ámbito general del inglés monolingüe:

- Cambridge Advanced Learner's Dictionary: <http://dictionary.cambridge.org>
- OALD (Oxford Advanced Learner's Dictionary):
<http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com>
- LDOCE (Longman Dictionary of Contemporary English): <http://www.ldoceonline.com>
- MD (Macmillan Dictionary): <http://www.macmillandictionary.com>
- COBUILD (Collins COBUILD Advanced Dictionary):
<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-cobuild-learners>

General: bilingües y multilingüe:

- Wordreference (útil por los foros y la parte de Collins): wordreference.com
- Yourdictionary.com: www.yourdictionary.com
- Collins bilingüe EN-ES: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>
- Cambridge EN-CA: <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-catalan/>
- Bilingüe EN-CA: <http://www.catalandictionary.org/ca/search/>
- Diccionari de la llengua catalana multilingüe CA-ES-EN-FR-DE:
<http://www.multilingue.cat>
- Beolingu (ES-DE): <https://dict.tu-chemnitz.de/de-es/>
- Leo: http://dict.leo.org/esde/index_de.html
- Pons: <http://es.pons.com/traducci%C3%B3n>
- Woxikon: <http://www.woxikon.de/>
- TheFreeDictionary: <http://www.thefreedictionary.com/>
- Sensagent: <http://dictionary.sensagent.com/>
- Diccionarios.com: <http://www.diccionarios.com/>
- LOGOS – Multilingual E-Translation Portal: http://www.logos.it/lang/transl_en.html
- Allwords.com – English dictionary with multi-lingual search: <http://www.allwords.com/>

Anexo 6: Fuentes de información léxica: diccionarios, glosarios, terminologías especializadas (bancos de información).

En español:

- Diccionario de la Real Academia Española:
<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- Diccionario panhispánico de dudas: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
- GoodRae (Diccionario hipertextual, inverso y lematizado basado en el diccionario de la RAE): <http://recursosdidacticos.es/goodrae/>
- Dirae (diccionario inverso, encuentra palabras buscando en su definición; también es tesauruso asociativo, buscador etimológico, etc.): <http://dirae.es/>
- Diccionario Clave: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>
- DiCE. Diccionario de colocaciones del español: <http://www.dicesp.com/paginas>

Español coloquial:

- Coloquialmente: <http://coloquialmente.com>
- Jergas de habla hispana: <http://www.jergasdehablahispana.org/>

En inglés:

- Merriam-Webster's Collegiate: m-w.com
- Oxford English Dictionary: oed.com
- Collins English Dictionary: <http://www.collinsdictionary.com>
- The Word Spy (neologismos): <https://www.wordspy.com/>
- The American Heritage Dictionary: <https://ahdictionary.com/>
- OneLook: <http://www.onelook.com>
- Oxford Collocations Dictionary: <http://5yiso.appspot.com>

Anexo 7: Fuentes de información complementarias

- Vaasan yliopisto <http://www.uwasa.fi/comm/termino/collect/index.html#special>
- Tremédica: <https://www.tremedica.org/>
- LinguaVox: <https://www.linguavox.es/es/idiomas-online/>
- Guies bicTIC: Pompeu Fabra <http://guiesbibtic.upf.edu/diccionaris/especialitzats>
- Cosnautas: <https://www.cosnautas.com/es>

Anexo 8: Glosarios y bases terminológicas

- IATE: <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>
- UNterm de la ONU: <https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome>
- UNESCO, terminología y tesoro: <http://databases.unesco.org/thesaurus/>
- TERMCAT (en varios idiomas): <http://www.termcat.cat>

Anexo 9: Recursos contextualizados en el TO y TM

- Ingles.com: <https://www.ingles.com/>
- Linguee (www.linguee.es)
- Context (<http://context.reverso.net/>)

Recursos especializados en abreviaturas y acrónimos

- Abreviaturas usuales (ES): <http://www.dropby.com/Genealogia/abreviaturas.html>
- Acronymfinder (EN): <http://www.acronymfinder.com>
- Diccionario de siglas médicas: <http://www.redsamid.net/archivos/201612/diccionario-de-siglas-medicas.pdf?0>



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "Análisis de los puntos claves en la documentación para una buena traducción médica (ES - EN)", cuyo autor es BOLAÑOS VARGAS JHAZMIN JEANNETT, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 13.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 18 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO DNI: 18169364 ORCID: 0000-0003-2230-9378	Firmado electrónicamente por: ESAGASTEGUITO el 05-12-2022 16:13:48

Código documento Trilce: TRI - 0445058